

FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS  
INSTITUTO DE LITERATURA ARGENTINA  
COLECCION DE FOLKLORE

---

TUCUMAN

220

NUEVA TRINIDAD

Maestro NEMESIA A. MOLINA Escuela N° 93

= Fojas 11

---

OBSERVACIONES

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

# Folk-Lore Argentino

1

1

## Sección historia patria:

El pueblo de la localidad no conoce datos históricos por tradición de padres a hijos, lo que sabe al respecto es poco y adquiere en la enseñanza escolar.

## Sucesos locales:

Referido por dona Graciliana de Sarmiento de 75 años de edad (aproximadamente)  
El Cólera - Año 1887. Refiere esta señora que en el año indicado se desarrolló en estos lugares la epidemia del cólera que aunque el hecho es conocido tiene una particularidad por los sucesos desarrollados en el lugar "Los Sarmientos" en donde se libraban verdaderas batallas campales entre el pueblo y las comisiones encargadas de la profilaxis de ese lugar, pues los habitantes atribuían a dichas comisiones la excesiva mortandad que llevó el pánico a esos hogares y por consiguiente resolvieron combatir las comisiones y para conseguirlo, hicieron sublevar los habitantes, haciendo correr la voz de que el gobierno hacía matar a los criollos para apoderarse de sus bienes y dar selos a los gringos. (parece con que hasta hoy el criollo llama al extranjero) Esta noticia (obra de algún caudillo que parece ser un Peñalora) consiguió levantar la alarma de los habitantes los que no tardaron en convertirse en verdaderas cuadrillas de feroces gauchos que en grupos recorrían el lugar noche y día dando muerte a cuanto extranjero se osaba ponerseles al paso y a toda persona que tubiera alguna





representación oficial; entre otros muchos, fueron ferócidamente asesinados los señores Jorge Day un Urrutia y un Andina de los cuales hasta hace cuatro ó cinco años existía el monumento en los campos de Santa Rosa, el cual lo conoció el suscrito; después los restos fueron trasladados al cementerio de Aguilares donde se colocó una placa con una inscripción que dice. Aquí yacen los restos de Jorge Day - Urrutia y Andinas asesinados por los bárbaros de los Carmientos en el año 1887. Enas de esta acción sucedieron después varios hechos en distintos puntos del territorio de la provincia los que poco á poco degeneraron en luchas de caudillajes por el predominio de las poblaciones y en todos ellos sobresale la acción de un Peñalosa, pero la narradora no recuerda bien como se desarrollaron los hechos ni los nombres de los principales protagonistas, pero de las averiguaciones hechas se deduce que con tiempo y medios de movilidad se obtendría los datos históricos de acciones en las que están en juego algunos gobernantes de la provincia.

### Sección Poesias.

Obtenidas de varias personas que las conocen por tradición oral, pero ignoran de que época son.

El cura no sabe arar  
 Ni menos unir un buey  
 Pero por su justa ley  
 El cosecha sin sembrar

Enunca

Cuatro son las tres Marias  
 Cinco los cuatro elementos  
 Ocho las siete cabrillas  
 Once los diez mandamientos

Enunca





4

Dicen que la golondrina  
Es dueña libre de mi ser  
Pasa la mar de un volido  
Cuando la verá  
Mi vidalita  
Yo también la he de pasar  
Dueña libre de mi ser  
Mi palomita  
Pare la noche durmiendo  
Y no la he podido ver  
Mi vidalita

.....  
Corruca

Soy el gaucho de la ramada  
Donde llueve y no gotea  
No tengo miedo a los bultos  
Ni sombras que se menean

Santiagués soy señores  
Yo no niego mi nación  
Y en la copa del sombrero  
Traigo chanar y mistol

Paloma del alma mía  
Escuchame en tu ventana  
Que ya la aurora tejana  
Nos viene anunciando el día  
Si sabes pagar fincas  
Despierta si estás dormida  
Despierta que al nuevo día  
Los paparillos cautores  
Cantan sus trovas mejores  
Anunciando de cobiteuto  
Y yo con triste lamento  
Te canto a ti mis amores

.....  
Corruca

Dicen los rabios autores  
Que la ausencia causa olvido  
Yo tengo un amigo ausente  
Y olvidarlo no he podido  
Dicen que una larga ausencia  
Puede causar un olvido

.....  
Corruca

## Canciones para bailes

5  
3

Chilena

Todas las buenas moras  
Son perseguidas  
Como arbolito tierno  
De las orugas  
( Pásese al otro lado,  
Pase y no fise,  
Yo soy ese que cuida  
Los alcañanes X

De los diez imposible  
Que el amor tiene  
Yo ya llevo vencidos  
Noventa y nueve

Uno me falta  
Uno me falta  
Y ese hay que vencerlo  
Con la esperanza

Chilena

La la maté de un tiro  
Cayó en la arena  
Donde no hay morenitas  
Chirura no hay cosa buena  
Era niña que baila  
Era buena moza  
Y el que baila con ella  
Como una rosa  
La cinta para ser cinta  
No ha de ser de dos colores  
Y el hombre para ser hombre  
No ha de amar dos corazones



6

1.  
Mi mujer y mi caballo  
Se me fueron para Salta  
Mi mujer aun que no vuelva  
Mi caballo me hace falta

Gato

Una dos tres cuatro  
Cinco seis siete  
Ocho nueve diez once  
Y dos son trece

Parere al otro lado  
Mueva eras patas  
Que parecen estacas  
De cabar papas

.....  
Ahora si  
Ahora no  
Azarrala para vos

Gato

La sotana del cura  
Se deshila  
Por los ojos azules  
De una muchacha

Ay de la infeliz madre  
Cautaba un zorro  
Sintio torear los perros  
Se apretó el gorro x

.....  
Ahora no  
Ahora si  
Dejamela para mi

Chacarera

7  
4

Chacarera chacarera  
Chacarera de los baños  
Por que no cuidas tus chacras  
Que de noche son los danos

.....  
Reciba la parejita  
Del cielo caiga una flor  
Y en el aire se hagan cuatro  
Y en su mano la mejor

.....  
Cuando canto chacarera  
Me da ganas de llorar  
Por que se me representa  
El Martes de Carnaval

.....  
Tamos mocita  
Tamos mocito  
Y aun que no quiera  
Dele un besito

Chacarera

Si quieres que yo te quiera  
A de ser con la condicion  
Que lo tuyo ha de ser mio  
Y lo mio tuyo no.  
Aurita no canto nada  
Por que los estoy viendo  
Que de lo que estoy cantando  
Ustedes se estan riendo  
Esta noche hay farria buena  
Afrontate pa la oreja



8

Armate a la ventana  
A ver si duerme la vieja

No me han de pisar el poncho,  
Este gauchito a nadie teme:  
Es un gauchito que se peliada  
A la parocita de Guemes x

Aun que vos seas mas lindo  
La china no me has de quitar  
Y fraque de mi tierra  
Con mi puñal te de amar

Lepatia lindo  
Vuelta otra vez  
Recoje la pollera  
Que luxca abajito el pie

Chacarera: Por la calle de la amargura  
Iva una vieja llorando  
Con un hinchito de algarroba  
Y una guanaca tirando

Una me dijo llorando  
Que la lleve para abajo  
Yo le dije suspirando  
Que te lleve quien te trajo

Mi caballo y mi mujer  
Corrieron una carrera  
Mi caballo se cauro  
Mi mujer salio ligera

Quien te ha pegado  
Venis llorando  
Talvez con migo  
Negrita te anden celando.

Chilena -

Zamba mi vida  
Zamba mi alma  
Zamba mi amor  
Esa es la cueca zamba  
Que tatita me enseñó

.....  
Cruca

Chilena

Hechale chicha a la copa  
Covídale a la cantora  
La mujer que muere cantando  
Como Pacharo va a la gloria

.....  
Cruca

Chacarera:

Por la calle de San Vicente  
Me andaba paseando un rato  
Comiendo pan y chunchules  
De arriba se cayó un gato

.....  
Las mujeres son del diablo  
Parientes del gran demonio  
Nosotros los hombrécitos  
Hijitos de San Antonio

.....  
Una vieja seca seca  
Seca seca se casó  
Con un viejo seco seco  
Seco seco se quedó

.....  
Zapatea blanda  
Zapatea fuerte  
Hasta que se te rompan  
Mi viola los contrafuertes





# Oldivinantras

Un duro que entra en un blando  
y quedan dos colgando

Largo y angosto como el mes de agosto

En el campo qui nacida  
Como bruta me crié  
Me rascaron la barriga  
E iniquidades hablé

Corta mató a perla  
Perla mató a siete  
De los siete tomé lo mejor  
Eire al que vi y maté al que no vi  
Comi carne no nacida  
Tome agua no vertida  
Vi correr un muerto con tres  
vivos encima

## Significado

Frono y riendes

El camino

La Guitarra

### Cuento

Se trataba de un tonto que le pidió a la madre el avío para salir a rodar tierra sin madre causada con el tonto le hizo una torta en la cual puso veneno para que una vez en el viaje el tonto comiera y se muriese. Pero el tonto que no se confiaba de nadie ya muy lejos de su casa sintió apetito y se dispuso a comer

llevaba de compañera una perra que se llamaba perla, antes de comer él de la torta que le diera su madre, llamó a perla y le dio un pedazo, poniéndose él a ver si a la perra no le hacía nada, para comer él, pero resultó que pocos momentos después, murió la perra a consecuencia del veneno (Corta mató a perla) Entonces el tonto tiró la torta y por entretenerse se puso a sacar el cuero a la perra y una vez hecho esto se le ocurrió arar la perra con el propósito de dejarla asada, pero en circunstancias que él estaba terminando la tarea, llegaron siete bandidos armados y le preguntan que era lo que estaba arando y el tonto por no decir que era una perra, dijo que era un cabrito. Los bandidos que tenían apetito, resolvieron quitarle el churasco y ordenaron al tonto que si no quería perder su vida que se mandara mudar de allí al instante y que abandonare el asado. El tonto se retiró escondiéndose en las selvas a poca distancia se puso a esperar los resultados. Los bandidos se comieron la perra, pero como esta estaba envenenada, ocasionó la muerte de los bandidos. (Perla mató a siete) Cuando el tonto vio que los bandidos habían muerto, se acercó y tomó una de las carabinas de los bandidos (de los siete tomé lo mejor) Siguió viaje en dirección a un río, cuando de pronto ve una liebre, apunta y hace fuego y con sorpresa ve caer un animal mal a poca distancia de donde estaba la liebre, se acerca y ve que en vez de la liebre, había matado una corzuela. (Eire al que vi y maté al que no vi) Se puso a carrearla y como estaba preñada se puso a sacar el nonato, en esas circunstancias



Sintió sed y como estuviera retirado del río, se bebió el agua que contenía la matriz de la coqueclan, acto seguido hizo fuego asó el nonato y se lo hermó. (Como agua no vertida, como carne no nacida) y siguió camino hacia el río.

Al llegar al río, este estaba muy crecido y el tonto se paró a ver correr las agitadas aguas. De pronto vio venir por sobre las aguas un bulto sobre el cual venían porados tres caracuchos, una vez que el bulto se aproximó pudo distinguir que se trataba de una vaca muerta (si corre un muerto con tres vivos encima). Viendo que no podía pasar el río cambió rumbo dirigiéndose a una gran ciudad en era ciudad vivía un rey que tenía una hija muy hermosa y cuya inteligencia no tenía y guaf razón por la cual el rey dio un bando en el cual disponía que aquel que tuviera a su hija una pregunta a la cual no supiera responder, se casaría con ella. Muchos fueron los que concurren a interrogar a la princesa pero todas las preguntas fueron contestadas satisfactoriamente y con una rapidez y hermosura. Llegó el tonto a la ciudad y no tardó en saber lo del bando e inmediatamente se presentó a la princesa y le hizo la pregunta de la adivinanza: la princesa puso en juego todo su ingenio, pero todos sus esfuerzos fueron inútiles y no pudo acertar lo que querían decir esas frases y por consiguiente como palabra de rey no puede faltar, la princesa no tubo más remedio que casarse con el tonto.

Una varillita lisa que atemoriza

La víbora

Tapa sobre tapa corazón de vaca

La euparada

Una negrita avungadita para es y el que no adivine tonto es

La para

No es lo que coméis adivina si podéis

La muez

Estaba y su falta es-taba

La Taba

Algarroba panta camina autarca

La orota

Aristico aristico tiene patas y pico  
y el hijo de aristico no tiene patas ni pico

La Gallina y el  
huevo

Cuatro patas veinte  
Pelo con pelo diez  
Mete que saca cuatro  
Dale que dale tres  
Cuando despresen las nubes  
Contaremos las estrellas

Una señora mandó a  
su sirviente a que ven  
diera un caballo con  
su enrillado completo.  
Cuando este lo hubo ven

13  
dido regresó y encontró a su patrona con  
visitas, y entonces para que las visitas no supieran  
de lo que se había, dio el resultado a su patrona  
en la forma de la adivinanza que quiere decir  
que al caballo lo vendió su  $\$20.-$  al curillado por  
 $\$10.-$  a las espuelas por  $\$4.-$  y al tintero por  $\$3.-$  y  
que cuando se retiren las visitas, le contará  
el dinero.

Allí vienen nuestros padres  
Maridos de nuestras ahadas  
Padres de nuestros hijos  
Y nuestros propios maridos

Erán dos mujeres las  
que decían ciertas pro-  
sas y dos hombres los  
que venían. Estos hom-  
bres quedaron viudos

y cada uno tenía una  
hija cuando estas fueron  
grandes se casaron cambiando  
de hijos, es decir cada uno con la hi-  
ja del otro y de ese modo es que hablan  
de las dos a un tiempo resulta ser como indica  
la adivinanza

Fui por un caminito y encontré un patito,  
cortárselo pude pero rojárselo no pude

El pelo

Dos peludos y un pelado y uno que  
le anda al lado

Los bueyes el arado  
y el arador

No fui por un camino  
Te encontré una niña sin brazos  
Por comerle el corazón  
La hice varios pedazos

La sandía

Anda y vuelve y si no volvis  
que sera de mi

Peruello

En medio de un monte espero  
están unos indios sacando el pecuero

Los choclos

Largo como lazo, redondo  
como cedazo

El poro

Cual es el ave que tiene alas y no  
vuela y es mas ligero que su abuela

El avestruz

Largo largo está colgando  
Liro liro está mirando  
Si largo largo cayera  
Liro liro lo comiera

La carne y  
el gato



## Dichos

De medio de unas perdices  
 Me salió un payonal volando  
 Se me espanto la leche  
 Y se me derramó la burra  
 Salio la vela como cola parando  
 Se me cortó la burra  
 Y salió la piola disparando

} Santiaguena

Eso es paja pa un federal

A mi que? medio que tuve ya lo garté

Con menos bulla se garta un medio

Aun que rengo a tus fuertor veugo  
Tan refranudo y tan derruido

Tan fogoso y tan piojoso

Quello para el bolsillo pelas

Me parece, cuando amanece  
De arriba llueve y abajo crece

Liudo como apere de gringo

Pa las otras brevas

Para mi la cola es fecho y el erpinaro cadera  
Si no le gusta esa fuerza tome la fuerza que quiera

Que le importa al extremes  
Cuando la preuda no es de él

## Refranes

Cuando la seca es larga no hay mathero que no  
 caiga.

Tiente sudeste, agua como feste

En casa del hervero cuchillo mangosero

-15  
8

Enfermo que muda cama morre quieto.

Taca que cambia quereencia se atrara en la paricion

### Superticiones

Para curar un horuelo, levantarse bien temprano y saludar tres veces al mortero

Cuando una brasa se pega en el asiento de la pava, anuncia una visita

Cuando llueve y hace sol, se peinan las brujas

Cuando truena - Dios esta enojado

Cuando corre una estrella - muerte de algunos

Para que una tormenta de granizo no llegue a un paraje, se vuelca el mortero con la boca hacia el lado que se aproxima la tormenta o sino se hace una cruz de ceniza en el patio cerca de una esquina de la casa.

Para curar el dolor de muelas hay que sacar un anillo de la cola de una yguana y colocarlo en el dedo de la mano derecha, o sino cortarse las uñas todos los lunes.

Cuando aparece un cometa, anuncia desgracias para los infieles.

Para hacerse querer, hay que conseguir tres cabellos de los mas largos de la cabellera de la persona con quien se desea ser querido y llevarlos siempre con sigo.



Cuando cae el rayo es castigo de Dios

Las víboras volaban hasta que una vez que María Santísima viajaba en un burro llevando al niño Dios en brazos, voló una víbora e hizo espantar al burro y esto motivó la caída del niño, entonces la virgen exclamó que deseaba que como castigo de la imprudencia de la víbora esta en lo sucesivo se viera arrastrada y el deseo en el acto fué satisfecho y duró hasta la fecha. Un carador para ser afortunado en la cara debe siempre tirar las cabezas de sus preras, sobre el techo de la casa.

Cuando de noche <sup>(grito suave gutural)</sup> lloran las gallinas, es por que frasa un espíritu.

Cuando sobre una casa se <sup>(Series de granidos que parecen risa)</sup> ríe una lechusa, anuncia la muerte de alguno de los que viven en ella.

Cuando el sol se eclipsa es que se está bañando y anuncia un año de mucha lluvia.

### Bailes:

Los bailes que se recuerdan en la región son: El Cuando, se bailaba a música y con figuras. La Mariguata - a música. El Sereno - a música con figuras. El Caramba - a música. Los Aires - con relaciones. El Marote - a música. Media Caña - con figuras y relaciones. El Escondido - a música y golpes de manos.

### Costumbres:

Cuando nace un niño no hacen ningún acto de celebración, en cambio cuando muere un

criatura chica se hacen bailes y si el padre y  
del angelito queria lo alquilaban tambien hasta  
por una semana para que se le hicieran  
los bailes de costumbres en los que mas de  
una vez los efectos del alcohol hacian  
que el angelito termine incendiado o en  
un rincón rodando.

Cuando se efectuaba un matrimonio es cos-  
tumbre tradicional de que el vecindario  
acompañaba a los novios, montados en sus  
mejores caballos, donde se luce el brío y  
la velocidad de los animales, en medio  
de un derroche de disparos de armas de  
fuego y cohetes los que se rocian con bebera-  
je de bebidas alcoholicas.

### Creencias:

En el lugar existen las creencias  
tradicionales, sobre la aparición de fantas-  
mas, espíritus y duendes, como tambien  
creen y temen la brujeria, contando de  
estos, muchos casos ridiculos.

### Recetas:

Para la picadura de la víbora usan  
una cataplasma de hojas de una planta  
hepadora que llaman Torotillo.

Para granos - hojas de Palan Palan, de  
Ediandilla y Candelilla

Para el chucho - agua de hojas de Altamisa

Enfermedades venereas - agua de infusion  
de Calaguala - planta aerea.



Para la tos - Te de Doradilla

Dolor de estomago. infusión de hojas de  
Alpamato - Cochamolte - Toles - Ruda o Manzana-  
milla.

Para fiebres palúdicas, infusión de cáscara  
de Queño - árbol del cerro.

Para hacer reventar un tumor. Cataplasmas de  
Herba del Gallo planta rastrera.

Vomitivo - Agua de manzanilla - fría con sal  
de cocina.

Acides de estomago - infusión de hojas de Chio

Disenteria - Te de cascara de granada, o de  
cogollos de morera, te de cascara de quebra-  
cho blanco y agua de arroz crudo.

Mal de ojos - Sabia de Cardo Santo - jugo de la  
flor de Santa Lucia - Orines - porotos frantidos -  
Sal sobre los párpados - fraches en las riens, con  
frapel y quano de gallina.

Neurálgicos - fricciones de azufre con rebo o  
con grasa de yguana

Oidos - Humo de alucema tapado con  
algodon.

Heridas - hojas de Lengua de buey

Hemorragia vaginal (mujeres) Te de yerba de la Paloma

Supresion del periodo (mujeres) Agua de Doradilla

explicarse lo que habian dicho y entonces el sabio dijo.

Al levantar la copa con vino yo le enseñaba la sangre de Cristo y el al enseñarme la tortilla me dijo que ese era el cuerpo. Yo le enseñe un dedo que queria decir que hay un dios y me enseñó dos dedos diciendome que eran dos, yo no acepto y le enseñó tres dedos diciendole que los dioses son tres y el me enseñó el puño cerrando donde me dice que todos los dioses se encierran en uno. Está muy claro me ha ganado.

El tonto robó su plata y salió del hotel y una vez en la calle, un curioso le preguntó de donde sacó tanta plata, el tonto dijo que le dió el sabio.

¿Y por que?

Lo he hecho que me tenga miedo.

¿Como has hecho.

Claro pío el me dice que tenía que beber, ¡na! yo li mostré que tengo que comer, despues oía queris meter un dedo en los ojos y yo li dicho que li meter dos, el me amaga con tres y yo li amaga un seco y no se anima y me ha pagado pa que me venga.

Un hombre de campo salió una mañana en burca de una tambera que se le había perdido y al parar por junto a sus ovejas, vio que dos carneros estaban peleando a topetazos, no dió importancia a la riña y siguió su camino



A eso de las diez de la mañana llegó <sup>21</sup> <sub>11</sub>  
a la orilla de un arroyo y qué grande su ale-  
gria al ver en la arena marcados los rastro-  
de la tambera que buscaba; se puso a seguir-  
los y estos llevaban dirección contraria a la co-  
rriente del arroyo pero siempre por las cos-  
tas del mismo ya atravesándolo aquí o allá.

El arroyo se deslizaba entre dos enormes barrancas  
infranqueables solo se podía marchar en fero-  
o en contra de la corriente pero no se podía  
salir de su lecho si no por el paso por  
donde nuestro hombre había entrado.

Seguía siempre al paso de un caballo con la vis-  
ta fija en el suelo, mirando por donde seguían  
los rastro de la tambera, cuando de pronto  
sintió un ligero ruido a su espalda, volvió  
la cabeza y con terror vio un tigre que  
con la mayor cachaza venía siguiéndolo.

Viendo esto pensó en su situación y se dijo, si  
espoleo mi caballo será inútil, por que dispa-  
rar por medio de las piedras era casi impo-  
sible y el tigre viendo que trataba de huir le  
daría caza en muy corta distancia, entonces  
viendo que el tigre no se mostraba agresivo  
resolvió seguir al paso del caballo en la  
esperanza de que pronto encontraría  
algun paso que le permitiera salir del  
lecho del arroyo, y una vez en tierra firme  
recién lanzaría su caballo a la carrera.  
No había terminado bien de pensar en esto cuan-  
do fue sacado de su abstracción por un ruido  
rondo que sintió al frente a poca distancia  
de donde se encontraba, levantó la vista

Y un frío mortal invadió su cuerpo al darse cuenta de que no tenía salvación pues estaba cercado, tenía a los costados inmensas barrancas, de tras al tigre y ahora veía con terror que al frente el arroyo se descolgaba de una altura de diez a doce metros formando una hermosa cascada, entonces se dió cuenta el porque de la calma del tigre que sin duda era la trampa que tenía para cazar sus presas y ya no duda que su tambora debía haberle servido para su último banquete.

Entonces viéndose perdido, en medio su desesperación clavó hondamente las espuelas entre las cortillas de su caballo el que acorado por el dolor atropello valientemente el chorro del arroyo y nuestro hombre se agarró y subió por el chorro llevándose el caballo colgado de las espuelas y de este modo salvo el obstáculo. El tigre de abajo lo miraba y se lamía los bigotes.

Cuando se vió libre del peligro el hombre regresó a su casa y al pasar por junto a la majada de ovejas, vió con sorpresa que los carneros seguían su encarnizada pelea habiéndose gastado los cuerpos quedaban todavía las colas dándose topetazos.

Nueva Trinidad Julio 20/921



Nemesio A. Molinas